



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## Programa

### LECTURA Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS EN LENGUA EXTRANJERA (PF)

Departamento: Francés

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Francés

Trayecto o campo: Campo de la Formación Específica / Bloque: Lectura y Escritura Académica

Carga horaria: 4 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: mañana

Profesora: Nidia Hernández

Año lectivo: 2021

Correlatividades: Prácticas del Lenguaje en Francés III (cursada aprobada)

*Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.*

## 1- Fundamentación

*Lectura y Producción de Textos Académicos en Lengua Extranjera* es un taller optativo del bloque de Lectura y Escritura Académica en el Campo de la Formación Específica del final de la carrera de Profesorado de Educación Superior en Francés. Este programa concibe la materia como un espacio de profundización y ampliación de los conocimientos en lectura y escritura académica en lengua francesa adquiridos en otras unidades curriculares del bloque de lengua y por lo tanto asume como requisito la cursada aprobada de Prácticas del lenguaje en Francés III.

La unidad curricular pretende presentar marcos teóricos y estrategias para abordar textos académicos en francés y brindar tanto herramientas innovadoras como prácticas establecidas y reconocidas para que lxs futurxs egresadxs participen con soltura en la redacción de proyectos de investigación y todo tipo de géneros profesionales e institucionales.

## 2- Objetivos generales

Que lxs futurxs profesorxs:

- Afiancen las prácticas de lectura y escritura de textos académicos necesarias para el estudiante y el futuro profesional.
- Adquieran herramientas para consolidar la construcción de sentido en la lectura y la escritura de géneros propios del Nivel Superior.

- Desarrollen las capacidades de reflexión metalingüística, intercultural y metacognitiva para el aprendizaje propio y la futura práctica profesional.

### **3- Objetivos específicos**

Que lxs futurxs profesorxs:

- Adopten prácticas de planificación, organización, investigación, revisión y socialización de lecturas y producciones escritas propias del ámbito académico.
- Conozcan normativas y estructuras genéricas propias de los textos de circulación académica.
- Desarrollen una perspectiva crítica sobre los procesos de lectura y escritura propios y ajenos en producciones de su ámbito profesional.
- Posean flexibilidad para trabajos de escritura a distancia y colaborativa.
- Sean capaces de evaluar la fiabilidad de fuentes no especializadas (prensa, redes sociales, foros, etc.).
- Profundicen en la consulta de fuentes especializadas (actas de conferencias, revistas especializadas, repositorios de datos, etc.).
- Se apropien adecuadamente de recursos y medios digitales de difusión y producción académica.

### **4- Contenidos mínimos**

1. Los géneros discursivos y la práctica profesional en el Nivel Superior: la tesina, la tesis, el examen, el informe de investigación y de lecturas, la reseña, la ponencia, el artículo científico, el abstract. El contrato de comunicación académica: condiciones de producción y circulación.
2. Prácticas de lectura. La construcción de sentidos. La organización discursiva. El paratexto.
3. Prácticas de escritura. El estado del arte. Escritura y construcción de sentido. La búsqueda de ideas, la pre escritura, la estructuración del discurso a nivel global y local. La introducción y la conclusión. El ethos, el pathos, el estilo, la precisión y la claridad. Prácticas de revisión, corrección y reformulación.
4. Reflexión sobre las fuentes consultadas para la elaboración de marcos teóricos. Escritura y ética. Fraude y plagio.

### **5- Contenidos: organización y secuenciación**

#### **Unidad 1.**

Características de géneros discursivos académicos: tesis, *mémoire*, informe de investigación, informe de pasantía, diapositiva, reseña, ponencia, artículo científico, proyecto de investigación, etc. Condiciones de producción y circulación de los textos académicos: control y aval del proceso de investigación, revisión de pares ciegos. Visibilidad académica. Construcción de la identidad académica digital.

## **Unidad 2.**

Texto, cotexto, contexto, intertexto, hipertexto y paratexto. Reconocimiento de marcas formales y funcionales de los textos expositivos, argumentativos, descriptivos. Descubrimiento de recursos digitales de humanidades y ciencias sociales (bases de datos, bibliotecas digitales, etc). Uso de software de gestión bibliográfica.

## **Unidad 3.**

Prácticas de escritura: planificación de escritura, etapas. Mapas conceptuales, esquemas organizadores. Formulación de hipótesis y conclusión. Estado del arte. Elección de título y palabras clave. Paráfrasis y reformulación. Escritura colaborativa (control de cambios, comentarios).

## **Unidad 4.**

Normativas para citas y referencias. Acceso abierto. Derechos de autor. Buenas prácticas de reuso. Roles de contribución académica. Motores de búsqueda especializados. Reconocimiento de *fake news*.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Se trabajará en modalidad de taller, planteando la teoría a partir de las diferentes actividades prácticas propuestas por la cátedra y de las necesidades académicas de lxs estudiantes. A fin de fomentar la apropiación de la metodología propuesta en el taller, se invitará a lxs estudiantes a desarrollar y reelaborar en este espacio trabajos de lectura y escritura académica de otras materias que estén cursando.

Las clases se desarrollarán en actividades sincrónicas/presenciales y asincrónicas/domiciliarias. En los encuentros sincrónicos se privilegiarán el intercambio grupal y las actividades de planificación. Las lecturas teóricas, la búsqueda documental y el trabajo de desarrollo se reservarán preferentemente para las actividades asincrónicas.

Se proponen actividades de:

- lectura, comentario y análisis lingüístico y retórico de textos académicos
- lectura, revisión y sugerencia entre pares
- relectura y reescritura de producciones propias y ajenas
- readaptación de trabajos a otros géneros discursivos
- escritura colaborativa en documentos digitales
- búsqueda bibliográfica y registro de fuentes documentales

## **7- Bibliografía obligatoria**

### **Unidad 1.**

BEAUD, M. (2005). *L'art de la thèse. Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net* (Éd. révisée, mise à jour et élargie en 2005). Paris: La Découverte.

DURIER, M. (s/f). Recevoir et intégrer des corrections [Billet]. *Ecritac*. Recuperado el 26 de agosto de 2021, de <https://ecritac.hypotheses.org/108>

PROVOST, F. (2013). Les médias sociaux à l'heure des identités numériques : quels enjeux pour la recherche scientifique ? [Billet]. *Les aspects concrets de la thèse*. Recupero el 26 de agosto de 2021, de <https://act.hypotheses.org/3217>

## **Unidad 2.**

ADAM, J.M. (1991). *Les Textes: types et prototypes*. Paris: Nathan.

BAKHTINE, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. Paris : Editions Gallimard.

Beacco J.C. (1991). Types ou genres ? Catégorisations des textes et didactique de la compréhension et de la production écrites, dans BRONCKART J-P, COSTE D, & ROULET, E. (1991). Textes, discours, types et genres, *Etudes de Linguistique Appliquée*, 83.

FABRE, C. (2016). Chapitre 3. Zotero : la gestion de références bibliographiques et de corpus documentaires. En É. CAVALIÉ, F. CLAVERT, O. LEGENDRE, & D. MARTIN (Eds.), *Expérimenter les humanités numériques : Des outils individuels aux projets collectifs* (p. 55). Presses de l'Université de Montréal.

## **Unidad 3.**

CISLARU, G., CLAUDEL, C. & VLAD, M. (2017). *L'écrit universitaire en pratique* (3e édition). Bruxelles : De Boeck.

GARNIER, S., & SAVAGE, A. D. (2018). *Rédiger un texte académique en français : règles grammaticales, règles d'usage, exercices d'entraînement, corrigés Niveau B2 à C2* (2e éd, Vol. 1-1). Paris: Ophrys.

MONGEAU, P. (2008). *Réaliser son mémoire ou sa thèse: côté jeans & côté tenue de soirée*. Presses de l'Université du Québec.

PUREN, C. (2013). Planifier et élaborer sa recherche. Curso en línea : Méthodologie de la recherche en didactique des langues-cultures, Capítulo 2. Recupero el 26 de agosto de 2021, de <https://www.christianpuren.com/cours-m%C3%A9thodologie-de-la-recherche-en-dlc/chapitre-2-planifier-et-organiser-sa-recherche/>

## **Unidad 4.**

Comité pour la science ouverte. (2021). Train the trainer : découvrir et enrichir la version française de l'Open Science Training Handbook de Foster Open Science. *Ouvrir la Science*.

DEBOIN M. C. (2018). Reconnaître tous les contributeurs d'une publication en 5 points. Montpellier (FRA) : CIRAD, 5 p. <https://doi.org/10.18167/coopist/0007>

DUCHEMIN, É. (2010, marzo 20). *Guide - rédaction scientifique* [Text]. Vertigo - la revue électronique en sciences de l'environnement.

## **8- Bibliografía de consulta**

*Accès ouvert – Science ouverte France*. (s/f). Recupero el 26 de agosto de 2021, de <https://scienceouverte.couperin.org/category/open-access/>

ALVARADO, M. (1994). *Paratexto*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones del Ciclo Básico Común.

ARNOUX, E. N. de; DI STEFANO, M.; PEREIRA, C. (2002). La lectura y la escritura en la universidad, Buenos Aires: Eudeba.

BELLEVILLE, G. (2014). *Assieds-toi et écris ta thèse! Trucs pratiques et motivationnels pour la rédaction scientifique*. Presses de l'Université Laval.

BOCH, F. & GROSSMAN, F. (2002). « Se référer au discours d'autrui : comparaison entre experts et néophytes ». *Enjeux*, n°54, pp. 41-51. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01996285/document>

- BOTTA, M.; WARLEY, J. (2007). *Tesis, tesinas, monografías e informes. Nuevas normas y técnicas de investigación y redacción*, Buenos Aires, Editorial Biblos.
- CARLINO, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- CIAPUSCIO, G. (Edit.) (2009). *De la palabra al texto. Estudios lingüísticos del español*. Bs. As.: Eudeba.
- DELLCAMBRE, I. JOVENET, A. (coord.) (2002). « Lire-écrire dans le supérieur ». Spirale, n°29.
- FUCHS, C., & GARNIER, S. (2020). *Lexique raisonné du français académique. Tome I. Les collocations verbo-nominales : commencement, continuation et fin de l'existence* (Vol. 1–1). Paris: Éditions Ophrys.
- GÉLINAS, J. (2008) *Guide de rédaction et de présentation d'un travail universitaire*. Montréal : UQAC.
- MICHAUD, A. (s/f). Au pays des merveilles du libre accès : la préparation d'un premier ouvrage chez Language Science Press #OAWeek [Billet]. *Le Carreau de la BULAC*. Recuperado el 26 de agosto de 2021, de <https://bulac.hypotheses.org/5761>
- NAVARRO, F. (coordinador) (2014). *Manual de escritura para carreras de humanidades*, Buenos Aires: FILO, UBA.
- NOGUEIRA, Silvia (Coord.) (2010). *Estrategias de lectura y escritura académicas. Estudio y ejercitación de la enunciación, la textualidad, la explicación y la argumentación*. Bs. As.: Biblos.
- Poder Ejecutivo Nacional (1933) “Ley 11.723 De Propiedad Intelectual”. Buenos Aires.
- PUREN, C. (2013). Élaborer sa problématique de recherche. Curso en línea: Méthodologie de la recherche en didactique des langues-cultures, Capítulo 4. Recuperado el 26 de agosto de 2021, de [www.christianpuren.com/cours-méthodologie-de-la-recherche-en-dlc/chapitre-4-élaborer-sa-problématique-de-recherche/](http://www.christianpuren.com/cours-méthodologie-de-la-recherche-en-dlc/chapitre-4-élaborer-sa-problématique-de-recherche/)
- RINCK, F. (2011). Former à (et par) l'écrit de recherche: Quels enjeux, quelles exigences?. *Le français aujourd'hui*, n°174, pp.79-89. <https://doi.org/10.3917/lfa.174.0079>
- Tutorial BULAC. (s/f). *ZOTERO 1/6 - Citer ses sources : quelques bonnes pratiques*. Recuperado el 26 de agosto de 2021, de <https://www.youtube.com/watch?v=FiKwU2HwK8w>

## Sitios web

- Base de datos de publicaciones en Acceso Abierto: <https://hal.archives-ouvertes.fr/>
- Herramienta de anotación de páginas web: <https://web.hypothes.is/>
- Herramienta de gestión bibliográfica: <https://www.zotero.org/>
- Motor de búsqueda orientado a publicaciones en ciencias sociales: <https://isidore.science/>
- Portal de gestión de datos de investigación: <https://opidor.fr/>
- Repositorio de datos de investigación: <https://zenodo.org/>
- Repositorio de datos de investigación: <https://nakala.fr/>
- Taxonomía de roles de colaboración de escritura científica: <http://credit.niso.org/>

**9- Sistema de cursado y promoción** (siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89, ver *Guía del Estudiante 2021*, art 25, disponible en <https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/wp-content/uploads/2021/06/GUIA-DEL-ESTUDIANTE-2021.pdf>)

a) Régimen de promoción para lxs alumnxs regulares

Sin examen final:

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases.
- Aprobación del 75% de los trabajos prácticos.
- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de dos exámenes parciales domiciliarios.
- El último examen parcial será de carácter integrador y deberá ser aprobado con al menos 7 (siete) puntos.

Con examen final

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases.
- Aprobación del 75% de los trabajos prácticos.
- Aprobación con un promedio no menor que 4 (cuatro) de los exámenes parciales.
- El examen final será escrito y oral. El escrito consistirá en la reescritura de los trabajos no aprobados a entregar previamente a la fecha de examen. En la mesa de examen, lxs estudiantes defenderán oralmente los trabajos presentados y responderán preguntas sobre cualquier punto del programa que haya sido trabajado durante el año.

**b) Régimen de promoción para lxs alumnxs libres**

No existe la posibilidad de rendir esta unidad curricular libre, en tanto comporta el carácter de taller.

**10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Durante la cursada, lxs estudiantes serán evaluadxs permanentemente a partir de la participación activa en las instancias presenciales/sincrónicas y la entrega de los trabajos asincrónicos/domiciliarios. Se observará la colaboración y el compromiso en las actividades grupales (debate, redacciones en grupo) e individuales (exposición de lecturas obligatorias, elaboración de resúmenes, comentarios, etc.).

En los exámenes parciales se focalizará en la puesta en práctica adecuada de las estrategias de lectura y escritura vistas en clase. En el examen integrador se valorará la capacidad de vincular los contenidos de las unidades vistas de manera coherente y pertinente.

En el examen final se pondrá especial atención a la capacidad de revisión y reformulación de los trabajos corregidos.